

SATZUNG des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Eisenbahnneubaustrecke Dresden – Prag EVTZ“ aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) in der Fassung der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den EVTZ im Hinblick auf Präzisierungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Zusammenhang mit der Gründung und Arbeitsweise solcher Verbünde.	STANOVY Evropského seskupení pro územní spolupráci „Nové železniční spojení Drážďany - Praha ESÚS“ na základě nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 ze dne 5. července 2006 o evropském seskupení pro územní spolupráci (ESÚS) ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1302/2013 ze dne 17. prosince 2013, kterým se mění nařízení (ES) č. 1082/2006 o ESÚS, pokud jde o vyjasnění, zjednodušení a zlepšení zřizování a fungování takovýchto seskupení
Artikel 1 Organe des „Eisenbahnneubaustrecke Dresden – Prag EVTZ“ Organe des „Eisenbahnneubaustrecke Dresden – Prag EVTZ“ (im Folgenden „EVTZ“) sind - die Versammlung und - der Direktor.	Článek 1 Orgány „Nové železniční spojení Drážďany - Praha ESÚS“ Orgány „Nové železniční spojení Drážďany - Praha ESÚS“ (dále jen „ESÚS“) jsou - shromáždění a - ředitel.
Artikel 2 Zusammensetzung der Versammlung 2.1. Die Versammlung besteht aus jeweils einem Vertreter jedes Mitgliedes des EVTZ. Die Tschechische Republik wird von einem Bediensteten des Verkehrsministeriums, der Freistaat Sachsen von einem Bediensteten des Staatsministeriums für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr, der Landkreis Sächsische Schweiz Osterzgebirge vom Landrat und der Bezirk Ústí nad Labem von einem Bediensteten des Bezirksamts vertreten. Jedes Mitglied benennt zusätzlich einen Stellvertreter. 2.2. Der Direktor des EVTZ kann nicht Vertreter eines Mitgliedes sein.	Článek 2 Složení shromáždění 2.1. Shromáždění se skládá vždy z jednoho zástupce každého člena ESÚS. Česká republika je zastoupena pracovníkem Ministerstva dopravy, Svobodný stát Sasko je zastoupen pracovníkem Státního ministerstva hospodářství, práce a dopravy, Ústecký kraj je zastoupen pracovníkem Krajského úřadu a okres Saské Švýcarsko – Východní Krušné hory je zastoupen přednostou okresního úřadu. Každý člen jmenuje ještě jednoho náhradníka. 2.2. Ředitel ESÚS nemůže být zástupcem žádného člena ESÚS.

Artikel 3 Aufgaben der Versammlung Die Versammlung entscheidet über alle grundlegenden und wesentlichen Angelegenheiten des EVTZ im Einklang mit Art. 7.1 der Übereinkunft. Die Versammlung beschließt, dass der EVTZ bei Bedarf Kooperationen mit sachverständigen Personen oder Einrichtungen eingehen kann.	Článek 3 Úkoly shromáždění Shromáždění rozhoduje o všech zásadních a podstatných záležitostech ESÚS v souladu s čl. 7.1 Úmluvy. Shromáždění rozhoduje o tom, že ESÚS může v případě potřeby spolupracovat s autorizovanými odbornými osobami nebo institucemi.
Artikel 4 Der Direktor 4.1. Der Direktor und sein Stellvertreter werden im Wechsel für jeweils fünf Jahre vom Freistaat Sachsen und von der Tschechischen Republik gestellt. Von dieser Vorgehensweise kann einvernehmlich abgewichen werden. Den ersten Direktor stellt der Freistaat Sachsen. Stellt der Freistaat Sachsen den Direktor, so wird der Stellvertreter von der Tschechischen Republik gestellt. Stellt die Tschechische Republik den Direktor, so wird der Stellvertreter vom Freistaat Sachsen gestellt. 4.2. Die Aufgaben des Direktors sind im Artikel 7.2. der Übereinkunft festgesetzt.	Článek 4 Ředitel 4.1. Ředitel a jeho zástupce jsou jmenováni vždy střídavě na pět let Českou republikou a Svobodným státem Sasko. Od tohoto postupu je možné se odchýlit po vzájemné dohodě. Prvního ředitele jmenuje Svobodný stát Sasko. Jestliže ředitele jmenuje Svobodný stát Sasko, bude jeho zástupce jmenován Českou republikou. Jestliže ředitele jmenuje Česká republika, bude jeho zástupce jmenován Svobodným státem Sasko. 4.2. Úkoly ředitele jsou stanoveny v čl. 7.2. Úmluvy.
Artikel 5 Einberufung, Arbeitsweise und Beschlussfassung der Versammlung 5.1. Die Versammlung ist das Entscheidungsorgan des EVTZ. 5.2. Die Versammlung ist jährlich mindestens einmal durch den Direktor einzuberufen. Jedes Mitglied des EVTZ hat das Recht, die Einberufung einer zusätzlichen Sitzung der Versammlung zu beantragen. 5.3. Die Einladung zur Sitzung wird den Mitgliedern des EVTZ vom Direktor spätestens sechs Wochen vorher mit dem Entwurf der Tagesordnung zugesandt. Ist die Einhaltung der Frist von sechs Wochen aus besonderem Anlass nicht möglich, ist der geplante Sitzungstermin mit allen Mitgliedern	Článek 5 Svolávání, způsob práce a přijímání rozhodnutí shromáždění 5.1. Shromáždění je rozhodovacím orgánem ESÚS. 5.2. Shromáždění svolává nejméně jednou ročně ředitel. Každý člen ESÚS má právo požádat o svolání dalšího zasedání shromáždění. 5.3. Pozvánku na zasedání zašle členům ESÚS ředitel nejméně šest týdnů předem spolu s návrhem programu. Pokud z mimořádných důvodů není možné dodržení lhůty šesti týdnů, je nutné plánovaný termín zasedání odsouhlasit se všemi členy ESÚS. 5.4 Shromáždění je usnášeníschopné, jestliže jsou přítomni všichni členové ESÚS.

des EVTZ abzustimmen. 5.4. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder des EVTZ anwesend sind. Beschlüsse werden in der Versammlung einstimmig gefasst. 5.5. Jedes Mitglied des EVTZ hat eine Stimme. 5.6. Der Direktor leitet die Sitzung, ist aber nicht stimmberechtigt. 5.7. Die Sitzung ist nicht öffentlich, die Versammlung kann aber die Teilnahme externer Personen zulassen. 5.8. Der Direktor erstellt und versendet den Entwurf des Protokolls der Sitzung in der Regel innerhalb von vier Wochen an die Mitglieder des EVTZ zur Überprüfung und Genehmigung.	Usnesení shromáždění jsou přijímána jednomyslně. 5.5. Každý člen ESÚS má jeden hlas. 5.6. Ředitel řídí zasedání, ale nemá hlasovací právo. 5.7. Zasedání je neveřejné, shromáždění ale může povolit účast externích osob. 5.8. Ředitel vypracuje a rozešle návrh protokolu ze zasedání zpravidla do čtyř týdnů členům ESÚS k přezkoumání a schválení.
Artikel 6 Arbeitssprachen Die Arbeitssprache in der grenzüberschreitenden Kommunikation ist Englisch. Die Arbeitssprachen in der Versammlung sind Deutsch und Tschechisch bzw. nach vorheriger Vereinbarung Englisch. Dokumente und Beschlüsse der Versammlung werden in Deutsch und Tschechisch verfasst.	Článek 6 Pracovní jazyky Pracovním jazykem v přeshraniční komunikaci je angličtina. Jednacími jazyky při shromáždění jsou čeština a němčina resp. po předchozí dohodě angličtina. Dokumenty a rozhodnutí shromáždění se vyhotovují v češtině a v němčině.
Artikel 7 Personal Der EVTZ verfügt über kein eigenes Personal. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben werden die Organe des EVTZ von Bediensteten der Mitglieder des EVTZ unterstützt. Dabei anfallende Reise-, Verwaltungs- oder Sachkosten werden von den jeweiligen Mitgliedern des EVTZ selbst getragen. Sonstige Kosten werden nicht erstattet.	Článek 7 Personál ESÚS nedisponuje žádným vlastním personálem. Při plnění svých úkolů jsou orgány ESÚS podporovány zaměstnanci členů ESÚS. S tím spojené cestovní, správní nebo věcné náklady jsou hrazeny příslušnými členy ESÚS. Ostatní náklady nejsou hrazeny.
Artikel 8 Finanzierung 8.1. Die Mitglieder des EVTZ leisten Jahresbeiträge in gleicher Höhe. Über die Höhe der Jahresbeiträge	Článek 8 Financování 8.1. Členové ESÚS platí roční příspěvky ve stejné výši. O výši ročních příspěvků rozhoduje shromáždění. Příspěvek pro

entscheidet die Versammlung. Der Beitrag für die ersten fünf Jahre beträgt 2000 € je Mitglied des EVTZ und Jahr. Die Jahresbeiträge sind bis zum 31. März des laufenden Kalenderjahres zu leisten. 8.2. Neben dem Jahresbeitrag können einzelne Mitglieder des EVTZ aufgabenbezogen zusätzliche Finanzbeiträge oder Sachleistungen erbringen. 8.3. Der EVTZ unterhält ein Konto, für das der Direktor und sein Stellvertreter jeweils Einzelvollmachten haben. Eine Bevollmächtigung weiterer Personen durch die Versammlung ist möglich. 8.4. Vor Beantragung von EU-Fördermitteln durch den EVTZ ist ein Beschluss der Versammlung herbeizuführen. 8.5. Reise-, Verwaltungs- und Sachkosten im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den EVTZ werden von den jeweiligen Mitgliedern selbst getragen. Sonstige Kosten werden nicht erstattet.	prvních pět let činí € 2 000 za člena ESÚS a rok. Roční příspěvky musí být uhrazeny do 31. března běžného roku. 8.2. Kromě ročního příspěvku mohou jednotliví členové ESÚS k plnění konkrétních úkolů poskytnout doplňující vlastní prostředky nebo věcné výkony. 8.3. ESÚS spravuje bankovní účet, se kterým mohou samostatně disponovat ředitel a jeho zástupce. Zplnomocnění dalších osob shromážděním je možné. 8.4. Před podáním žádosti ESÚS o dotační prostředky EU je nutné zajistit rozhodnutí shromáždění. 8.5. Cestovní, správní a věcné náklady v souvislosti s činností pro ESÚS hradí jednotliví členové sami. Ostatní náklady nejsou hrazeny.
Artikel 9 Buchhaltungs- und Haushaltsregeln Das Haushaltsjahr ist das Kalenderjahr. Für die Buchführung sowie den Haushalt sind die nationalen deutschen Vorschriften und die Vorschriften des Freistaates Sachsen anwendbar, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.	Článek 9 Pravidla účetnictví a rozpočtového hospodaření Rozpočtovým rokem je kalendářní rok. Pro účetnictví a pro rozpočet budou používány německé vnitrostátní předpisy a předpisy Svobodného státu Sasko, v němž má ESÚS sídlo.
Artikel 10 Finanzkontrolle, Rechnungsprüfung 10.1. Die Kontrolle der Verwaltung der öffentlichen Mittel durch den EVTZ erfolgt nach den nationalen deutschen Vorschriften und den Vorschriften des Freistaates Sachsen. 10.2. Für die externe Rechnungsprüfung ist das Rechnungsprüfungsamt des Landkreises Sächsische Schweiz-Osterzgebirge zuständig. 10.3. Alle für die Finanzkontrolle notwendigen Dokumente werden in deutscher Sprache zur Verfügung	Článek 10 Finanční kontrola, kontrola účetnictví 10.1. Kontrola správy veřejných prostředků v rámci ESÚS bude prováděna podle vnitrostátních německých předpisů a předpisů Svobodného státu Sasko. 10.2. Pro externí kontrolu účetnictví je příslušný Účetní kontrolní úřad okresu Saské Švýcarsko – Východní Krušné hory. 10.3. Všechny dokumenty potřebné pro finanční kontrolu budou dávány k dispozici v německém jazyce.

gestellt.	
Artikel 11 Verfahren bei Auflösung des EVTZ 11.1. Der EVTZ kann auf Beschluss der Versammlung aufgelöst werden. Vor Auflösung sind alle ausstehenden Beiträge einzuziehen und finanzielle Verpflichtungen gegenüber Dritten zu erfüllen. 11.2. Der Direktor koordiniert die Auflösung des EVTZ und informiert den Ausschuss der Regionen über die Auflösung. 11.3. Verbleibendes Vermögen des EVTZ wird den Mitgliedern des EVTZ nach Begleichung aller Verbindlichkeiten gegenüber Dritten zu gleichen Teilen ausbezahlt. 11.4. Hat der EVTZ EU-Fördermittel erhalten, ist die Auflösung gegenüber den für die Förderprogramme zuständigen Stellen anzuzeigen.	Článek 11 Postup při rozpuštění ESÚS 11.1. ESÚS může být rozpuštěno rozhodnutím shromáždění. Před rozpuštěním musí být splněny veškeré neuhrazené příspěvky a závazky vůči třetím subjektům. 11.2. Ředitel koordinuje rozpuštění ESÚS a informuje Výbor regionů o rozpuštění. 11.3. Zůstatkové jmění ESÚS se po vyrovnání veškerých závazků vůči třetím subjektům vyplátí členům ESÚS stejným dílem. 11.4. Jestliže ESÚS obdrželo dotační prostředky EU, je nutno oznámit rozpuštění orgánům příslušným pro dotační programy.
Artikel 12 Verfahren zur Annahme und Änderung der Satzung 12.1. Die Satzung des EVTZ wird von den Mitgliedern des EVTZ auf der Grundlage und im Einklang mit seiner Übereinkunft einstimmig angenommen. 12.2. Änderungen der Satzung sind von der Versammlung des EVTZ einstimmig zu beschließen.	Článek 12 Postup přijetí a změny Stanov 12.1. Přijetí Stanov ESÚS provedou členové ESÚS na základě Úmluvy a v souladu s Úmluvou ESÚS jednomyslně. 12.2. Změny Stanov musí jednomyslně schválit shromáždění ESÚS.
Artikel 13 Schlussbestimmungen Die deutsche und die tschechische Fassung der Satzung sind gleichermaßen verbindlich. Jedes Mitglied erhält eine Ausfertigung.	Článek 13 Závěrečná ustanovení České a německé znění Stanov jsou stejnou měrou závazné. Každý člen obdrží jedno vyhotovení.
Genehmigungsklauseln Der Freistaat Sachsen bestätigt, dass über die Bewilligung dieser Satzung durch den Beschluss des Kabinetts des Freistaat Sachsen Nr.... vom... entschieden wurde.	Schvalovací doložky Česká republika potvrzuje, že o schválení těchto Stanov bylo rozhodnuto usnesením vlády České republiky č. ... ze dne...

Die Tschechische Republik bestätigt, dass über die Bewilligung dieser Satzung durch den Beschluss der Regierung der Tschechischen Republik Nr.... vom... entschieden wurde. Der Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge bestätigt, dass über die Bewilligung dieser Satzung durch den Beschluss des Kreistags des Landkreises Sächsische Schweiz-Osterzgebirge Nr.... vom... entschieden wurde. Der Bezirk Ústí nad Labem bestätigt, dass über die Bewilligung dieser Satzung durch den Beschluss der Regionalvertretung des Bezirks Ústí nad Labem Nr.... vom... entschieden wurde.	Svobodný stát Sasko potvrzuje, že o schválení těchto Stanov bylo rozhodnuto usnesením vlády Svobodného státu Sasko č. ... ze dne... Ústecký kraj potvrzuje, že o schválení těchto Stanov bylo rozhodnuto usnesením Zastupitelstva Ústeckého kraje č. ... ze dne ... Okres Saské Švýcarsko - Východní Krušné hory potvrzuje, že o schválení těchto Stanov bylo rozhodnuto usnesením krajského sjezdu okresu Saské Švýcarsko - Východní Krušné hory č. ... ze dne ...										
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="137 801 783 880">Ort, místo Datum</td> <td data-bbox="783 801 1428 880"></td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="137 880 1428 1016"> za Českou republiku / für die Tschechische Republik jméno, funkce / Name, Funktion </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="137 1016 1428 1153"> für den Freistaat Sachsen / za Svobodný stát Sasko Name, Funktion / jméno, funkce </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="137 1153 1428 1357"> für den Landkreis Sächsische Schweiz – Osterzgebirge / za okres Saské Švýcarsko – Východní Krušné hory Name, Funktion / jméno, funkce </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="137 1357 1428 1525"> za Ústecký kraj / für den Bezirk Ústí nad Labem jméno, funkce / Name, Funktion </td> </tr> </table>		Ort, místo Datum		za Českou republiku / für die Tschechische Republik jméno, funkce / Name, Funktion		für den Freistaat Sachsen / za Svobodný stát Sasko Name, Funktion / jméno, funkce		für den Landkreis Sächsische Schweiz – Osterzgebirge / za okres Saské Švýcarsko – Východní Krušné hory Name, Funktion / jméno, funkce		za Ústecký kraj / für den Bezirk Ústí nad Labem jméno, funkce / Name, Funktion	
Ort, místo Datum											
za Českou republiku / für die Tschechische Republik jméno, funkce / Name, Funktion											
für den Freistaat Sachsen / za Svobodný stát Sasko Name, Funktion / jméno, funkce											
für den Landkreis Sächsische Schweiz – Osterzgebirge / za okres Saské Švýcarsko – Východní Krušné hory Name, Funktion / jméno, funkce											
za Ústecký kraj / für den Bezirk Ústí nad Labem jméno, funkce / Name, Funktion											